

LT

LT

LT



EUROPOS KOMISIJA

Bruselis, 2010.7.30
KOM(2010)412 galutinis

2010/0226 (NLE)

Pasiūlymas

TARYBOS IR KOMISIJOS SPRENDIMAS

**dėl pozicijos ES ir Tadžikistano bendradarbiavimo taryboje dėl jos darbo tvarkos
taisyklių**

(2010/.../ES, Euratomas)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

- (1) Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Tadžikistano partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas įsigaliojo 2010 m. sausio 1 d.
- (2) Pagal Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą įsteigtos ES ir Tadžikistano bendradarbiavimo tarybos pirmąjį posėdį numatyta surengti rugsėjo mėn. Užsienio reikalų tarybos posėdžio metu. Per pirmąjį posėdį Bendradarbiavimo taryba turi priimti savo darbo tvarkos taisykles, kuriomis bus nustatyta, kaip Bendradarbiavimo taryba veiks, įskaitant tai, kaip bus rengiami ir organizuojami posėdžiai. Siekiant nustatyti poziciją dėl šių darbo tvarkos taisyklių, kurią savo pirmajame posėdyje turės priimti Bendradarbiavimo taryba, būtinas Tarybos ir Komisijos sprendimas.

Pasiūlymas

TARYBOS IR KOMISIJOS SPRENDIMAS

dėl pozicijos ES ir Tadžikistano bendradarbiavimo taryboje dėl jos darbo tvarkos taisyklių

(2010/.../ES, Euratomas)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdamos į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 50 straipsnio 2 dalį, 53 straipsnio 1 dalį, taip pat 62 straipsnį, 64 straipsnio 2 dalį, 79 straipsnio 2 dalį, 91 straipsnį, 100 straipsnio 2 dalį, 113, 115, 207 ir 211 straipsnius kartu su 218 straipsniu,

atsižvelgdamos į Europos Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdamos į 2009 m. lapkričio 17 d. Tarybos ir Komisijos sprendimą dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Tadžikistano Respublikos partnerystę¹, sudarymo, ypač į jo 2 straipsnį,

kadangi:

- (1) Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Tadžikistano Respublikos Partnerystės ir Bendradarbiavimo susitarimo 77 straipsniu² įsteigiama Bendradarbiavimo taryba.
- (2) Susitarimo 78 straipsnio 2 dalyje numatyta, kad Bendradarbiavimo taryba nustato savo darbo tvarkos taisykles.
- (3) Susitarimo 79 straipsnyje numatyta, kad Bendradarbiavimo tarybai padeda Bendradarbiavimo komitetas.
- (4) Susitarimo 79 straipsnyje numatyta, kad Bendradarbiavimo taryba savo darbo tvarkos taisyklėse nustato Bendradarbiavimo komiteto pareigas ir kad ji Bendradarbiavimo komitetui gali perduoti bet kuriuos savo galias,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

Vienintelis straipsnis

Pozicija, kurią Europos Sąjunga ir Europos atominės energijos bendrija turi priimti Bendradarbiavimo taryboje, įsteigtoje Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo,

¹ OL L 350, 2009 12 29, p. 1.

² OL L 350, 2009 12 29, p. 3.

nustatančio Europos Bendrijos bei jų valstybių narių ir Tadžikistano Respublikos partnerystę, 77 straipsniu, dėl minėtos Bendradarbiavimo tarybos darbo tvarkos taisyklių ir dėl jos galių perdavimo minėto Susitarimo 79 straipsnyje nurodytam Partnerystės ir bendradarbiavimo komitetui, grindžiama Bendradarbiavimo tarybos sprendimo projektu, pridedamu prie šio sprendimo. Neesminiai šio sprendimo projekto pakeitimai gali būti daromi be tolesnio Tarybos ir Komisijos sprendimo.

Priimta Briuselyje

Tarybos vardu
Pirmininkas

Komisijos vardu
Catherine ASHTON
Komisijos pirmininko pavaduotoja

PRIEDAS I

ES IR TADŽIKISTANO BENDRADARBIAVIMO TARYBOS SPRENDIMAS Nr. 1

dėl

jos darbo tvarkos taisyklių priėmimo

BENDRADARBIAVIMO TARYBA,

atsižvelgdama į partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą, nustatantį Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Tadžikistano Respublikos partnerystę (toliau – Susitarimas), ypač į jo 77–80 straipsnius,

kadangi šis susitarimas įsigaliojo 2010 m. sausio 1 d.,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Pirmininkavimas

Bendradarbiavimo tarybai pakaitomis po 12 mėnesių Europos Sąjungos, jos valstybių narių ir Europos atominės energijos bendrijos vardu pirmininkauja Europos Sąjungos Užsienio reikalų tarybos pirmininkas ir Tadžikistano vyriausybės atstovas. Pirmasis laikotarpis prasideda pirmojo Bendradarbiavimo tarybos posėdžio dieną ir baigiasi 2010 m. gruodžio 31 d.

2 straipsnis

Posėdžiai

Bendradarbiavimo taryba ministrų lygmeniu renkasi kartą per metus. Jei šalys susitaria, vienos iš šalių prašymu gali būti rengiami specialūs Bendradarbiavimo tarybos posėdžiai. Jei šalys nesutaria kitaip, visi Bendradarbiavimo tarybos posėdžiai vyksta įprastoje Europos Sąjungos Tarybos posėdžių vietoje abiejų šalių sutartą dieną. Bendradarbiavimo tarybos posėdžius kartu šaukia Bendradarbiavimo tarybos sekretoriai, gavę pirmininko sutikimą.

3 straipsnis

Atstovavimas

Jei Bendradarbiavimo tarybos nariai posėdyje dalyvauti negali, jiems gali atstovauti kiti asmenys. Jei narys pageidauja, kad jam posėdyje atstovautų kitas asmuo, jis prieš posėdį, kuriame jam atstovaus kitas asmuo, praneša pirmininkui savo atstovo vardą ir pavardę. Bendradarbiavimo tarybos nario atstovas naudojasi visomis atstovaujamo nario teisėmis.

4 straipsnis

Delegacijos

Bendradarbiavimo tarybos narius gali lydėti pareigūnai. Prieš kiekvieną posėdį pirmininkui pranešama apie planuojamą kiekvienos šalies delegacijos sudėtį. Siekdama gauti informacijos konkrečiais klausimais, Bendradarbiavimo taryba į savo posėdžius gali pasikviesti asmenis, kurie nėra jos nariai.

5 straipsnis

Sekretoriatas

Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato pareigūnas ir Tadžikistano misijos Europos Sąjungoje pareigūnas kartu atlieka Bendradarbiavimo tarybos sekretorių funkcijas.

6 straipsnis

Korespondencija

Bendradarbiavimo tarybai adresuota korespondencija siunčiama Bendradarbiavimo tarybos pirmininkui Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato adresu.

Abu sekretoriai užtikrina, kad korespondencija būtų persiųsta Bendradarbiavimo tarybos pirmininkui ir, jei reikia, išplatinta kitiems Bendradarbiavimo tarybos nariams. Platinama korespondencija siunčiama Komisijos generaliniam sekretariatui, valstybių narių nuolatinėms atstovybėms ir Tadžikistano misijai Europos Sąjungoje.

Bendradarbiavimo tarybos pirmininko pranešimus adresatams siunčia abu sekretoriai ir prireikus išplatina juos kitiems Bendradarbiavimo tarybos nariams antroje pastraipoje nurodytais adresais.

7 straipsnis

Viešumas

Jeigu nenusprendžiama kitaip, Bendradarbiavimo tarybos posėdžiai yra uždari.

8 straipsnis

Posėdžių darbotvarkės

1. Pirmininkas parengia kiekvieno posėdžio darbotvarkės projektą. Bendradarbiavimo tarybos sekretoriai perduoda jį 6 straipsnyje nurodytiems adresatams ne vėliau kaip 15 dienų iki posėdžio pradžios. Į darbotvarkės projektą įtraukiami visi klausimai, dėl kurių įtraukimo pirmininkas gavo prašymą ne vėliau kaip prieš 21 dieną iki posėdžio, tačiau klausimai į darbotvarkės projektą neįtraukiami, jei iki darbotvarkės išsiuntimo sekretoriai negauna juos pagrindžiančių dokumentų. Bendradarbiavimo taryba

kiekvieno posėdžio pradžioje patvirtina darbotvarkę. Į darbotvarkės projektą neištrauktas klausimas į darbotvarkę gali būti įtrauktas abiejų šalių sutarimu.

2. Jei abi šalys sutinka, pirmininkas gali sutrumpinti 1 dalyje nurodytus terminus, kad būtų atsižvelgta į konkretaus atvejo aplinkybes.

9 straipsnis

Protokolas

Visų posėdžių protokolų projektus rengia abu sekretoriai. Protokole prie kiekvieno darbotvarkės punkto paprastai nurodoma:

- Bendradarbiavimo tarybai pateikti dokumentai,
- pareiškimai, kuriuos pageidauja įtraukti Bendradarbiavimo tarybos narys,
- priimti sprendimai ir pateiktos rekomendacijos, patvirtinti pareiškimai ir priimtos išvados.

Protokolo projektas pateikiamas Bendradarbiavimo tarybai patvirtinti. Patvirtintą protokolą pasirašo pirmininkas ir abu sekretoriai. Protokolai saugomi Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato archyve, kuris bus Bendradarbiavimo tarybos dokumentų depozitaras. Patvirtinta kopija išsiunčiama kiekvienam 6 straipsnyje nurodytam adresatui.

10 straipsnis

Sprendimai ir rekomendacijos

1. Bendradarbiavimo taryba priima sprendimus ir teikia rekomendacijas abipusiu šalių sutarimu. Jei abi šalys susitaria, Bendradarbiavimo taryba gali priimti sprendimus ir teikti rekomendacijas taikydama rašytinę procedūrą.
2. Bendradarbiavimo tarybos rekomendacijos pagal Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo 77 straipsnį ir jos sprendimai vadinami atitinkamai „rekomendacija“ ir „sprendimu“, šalia nurodomas jų eilės numeris, priėmimo data ir pateikiamas dalyko aprašymas. Bendradarbiavimo tarybos sprendimus ir rekomendacijas pasirašo pirmininkas, jų autentiškumą patvirtina abu sekretoriai. Sprendimai ir rekomendacijos siunčiami visiems 6 straipsnyje nurodytiems adresatams. Kiekviena šalis gali nuspręsti, ar skelbti Bendradarbiavimo tarybos sprendimus ir rekomendacijas savo atitinkamame oficialiajame leidinyje.

11 straipsnis

Kalbos

Bendradarbiavimo tarybos oficialiosios kalbos yra abiejų šalių oficialiosios kalbos. Jei nenusprendžiama kitaip, Bendradarbiavimo taryba savo svarstymuose remiasi tomis kalbomis parengtais dokumentais.

12 straipsnis

Išlaidos

Europos Sąjunga ir Tadžikistanas dengia savo dalyvavimo Bendradarbiavimo tarybos posėdžiuose išlaidas: darbuotojų, kelionių ir pragyvenimo, taip pat pašto ir telekomunikacijų išlaidas. Vertimo žodžiu posėdžių metu, dokumentų vertimo ir dauginimo išlaidas dengia Europos Sąjunga, o išlaidas, susijusias su vertimu žodžiu ar raštu į oficialiąją Tadžikistano kalbą ar iš jos, dengia Tadžikistanas. Kitas su posėdžių organizavimu susijusias išlaidas apmoka juos rengianti šalis.

13 straipsnis

Bendradarbiavimo komitetas

1. Bendradarbiavimo komitetas įsteigiamas, kad padėtų Bendradarbiavimo tarybai atlikti pareigas. Komitetą sudaro Europos Sąjungos Tarybos atstovai, Europos Komisijos atstovai ir Tadžikistano vyriausybės atstovai, paprastai vyresniųjų valstybės tarnautojų lygmens.
2. Bendradarbiavimo komitetas rengia Bendradarbiavimo tarybos posėdžius ir svarstymus, prireikus įgyvendina Bendradarbiavimo tarybos sprendimus ir apskritai užtikrina partnerystės tęstinumą, taip pat tinkamą susitarimo veikimą. Komitetas svarsto bet kokią Bendradarbiavimo tarybos pateiktą klausimą ar bet kokią kitą klausimą, kuris gali iškilti įgyvendinant susitarimą. Komitetas teikia pasiūlymus arba sprendimų ir (arba) rekomendacijų projektus Bendradarbiavimo tarybai tvirtinti.
3. Tais atvejais, kai Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarime nurodomas reikalavimas konsultuotis arba konsultacijų galimybė, konsultacijos gali vykti Bendradarbiavimo komitete. Abiejų šalių sutarimu konsultacijos gali būti tęsiamos Bendradarbiavimo taryboje.
4. Bendradarbiavimo komiteto darbo tvarkos taisyklės pridedamos prie šio sprendimo.

Priimta

*Bendradarbiavimo tarybos vardu
Pirmininkas*

PRIEDAS

Bendradarbiavimo komiteto darbo tvarkos taisyklės

1 straipsnis

Pirmininkavimas

Bendradarbiavimo komitetui pakaitomis po 12 mėnesių Europos Sąjungos, jos valstybių narių ir Europos atominės energijos bendrijos vardu pirmininkauja Europos Komisijos atstovas ir Tadžikistano vyriausybės atstovas. Pirmas laikotarpis prasideda pirmojo Bendradarbiavimo tarybos posėdžio dieną ir baigiasi 2010 m. gruodžio 31 d.

2 straipsnis

Posėdžiai

Bendradarbiavimo komiteto posėdžiai šaukiami esant reikalui ir abiem šalims pritarus. Kiekvienas Bendradarbiavimo komiteto posėdis vyksta abiejų šalių sutartu laiku ir sutartoje vietoje. Bendradarbiavimo komiteto posėdžius šaukia pirmininkas.

3 straipsnis

Delegacijos

Prieš kiekvieną posėdį pirmininkui pranešama apie planuojamą kiekvienos šalies delegacijos sudėtį.

4 straipsnis

Sekretoriatas

Europos Komisijos pareigūnas ir Tadžikistano vyriausybės pareigūnas kartu eina Bendradarbiavimo komiteto sekretorių pareigas. Visi šiame sprendime numatyti Bendradarbiavimo komiteto pirmininkui skirti pranešimai ir jo pranešimai perduodami Bendradarbiavimo komiteto sekretoriams ir Bendradarbiavimo tarybos sekretoriams bei jos pirmininkui.

5 straipsnis

Viešumas

Jeigu nenusprendžiama kitaip, Bendradarbiavimo komiteto posėdžiai yra uždari.

6 straipsnis

Posėdžių darbotvarkės

1. Pirmininkas parengia kiekvieno posėdžio darbotvarkės projektą. Bendradarbiavimo komiteto sekretoriai jį perduoda 4 straipsnyje nurodytiems adresatams ne vėliau kaip prieš 15 dienų iki posėdžio pradžios. Į darbotvarkės projektą įtraukiami visi klausimai, dėl kurių įtraukimo pirmininkas gavo prašymą ne vėliau kaip 21 dieną prieš posėdį, tačiau klausimai į darbotvarkės projektą neįtraukiami, jei iki darbotvarkės išsiuntimo sekretoriai negauna juos pagrindžiančių dokumentų. Bendradarbiavimo komitetas gali pakviesti posėdžiuose dalyvauti ekspertus, kurie teiktų informaciją konkrečiais klausimais. Bendradarbiavimo komitetas kiekvieno posėdžio pradžioje patvirtina darbotvarkę. Į darbotvarkės projektą neįtrauktas klausimas į darbotvarkę gali būti įtrauktas tik abiejų šalių sutarimu.
2. Siekdamas atsižvelgti į konkretaus atvejo aplinkybes, pirmininkas gali sutrumpinti šio straipsnio 1 dalyje nurodytus terminus, jeigu abi šalys tam pritaria.

7 straipsnis

Protokolas

Protokolas rašomas kiekviename posėdyje ir grindžiamas Bendradarbiavimo komiteto padarytomis išvadomis, kurias apibendrina pirmininkas. Protokolą patvirtinus Bendradarbiavimo komitetui, jį pasirašo pirmininkas ir sekretoriai, ir saugo abi šalys. Protokolo kopija išsiunčiama kiekvienam 4 straipsnyje nurodytam adresatui.

8 straipsnis

Sprendimai ir rekomendacijos

Konkrečiais atvejais, kai, vadovaudamasi Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo 79 straipsniu, Bendradarbiavimo taryba suteikia Bendradarbiavimo komitetui teisę priimti sprendimus ir (arba) teikti rekomendacijas, šie aktai vadinami atitinkamai „sprendimu“ ir „rekomendacija“, šalia nurodomas jų eilės numeris, priėmimo data ir pateikiamas dalyko aprašymas. Sprendimai ir rekomendacijos priimami bendru šalių sutarimu. Jei abi šalys susitaria, Bendradarbiavimo komitetas gali priimti sprendimus ir teikti rekomendacijas taikydamas rašytinę procedūrą. Bendradarbiavimo komiteto sprendimus ir rekomendacijas pasirašo pirmininkas, jų tikrumą patvirtina abu sekretoriai ir jie išsiunčiami šio priedo 4 straipsnyje nurodytiems adresatams. Kiekviena šalis gali nuspręsti, ar skelbti Bendradarbiavimo komiteto sprendimus ir rekomendacijas savo atitinkamame oficialiajame leidinyje.

9 straipsnis

Išlaidos

Europos Sąjunga ir Tadžikistanas dengia savo dalyvavimo Bendradarbiavimo komiteto posėdžiuose išlaidas: darbuotojų, kelionių ir pragyvenimo, taip pat pašto ir telekomunikacijų

išlaidas. Vertimo žodžiu posėdžių metu, dokumentų vertimo ir dauginimo išlaidas dengia Europos Sąjunga, o išlaidas, susijusias su vertimu žodžiu ar raštu į oficialiąją Tadžikistano kalbą ar iš jos, dengia Tadžikistanas. Kitas su posėdžių organizavimu susijusias išlaidas apmoka juos rengianti šalis.

10 straipsnis

Pakomitečiai ir specialios darbo grupės

Bendradarbiavimo komitetas gali suformuoti pakomitečius arba specialias darbo grupes, kurie būtų pavaldūs ir po kiekvieno savo posėdžio atsiskaitytų Bendradarbiavimo komitetui. Bendradarbiavimo komitetas gali nuspręsti panaikinti bet kuriuos veikiančius pakomitečius ar darbo grupes, nustatyti arba pakeisti jų įgaliojimus arba įsteigti kitus pakomitečius ar darbo grupes, kurie padėtų jam atlikti pareigas. Šie pakomitečiai ir darbo grupės neturi sprendimo priėmimo galios.